

YORK UNIVERSITY

Final Assessment Report – Executive Summary

Translation Studies, Graduate (MA)

School of Translation, Glendon College

Cyclical Program Review – 2012 to 2020

This Final Assessment Report (FAR) provides a synthesis of the cyclical review of the programs listed below.

Program(s) Reviewed:

Translation Studies, MA

Reviewers appointed by the Vice-Provost Academic:

Dr. Georges Bastin, Full Professor, Department of Linguistics and Translation,
University of Montreal

Dr. Marc Charron, Vice-Dean of Academic Programs at the Faculty of Arts, Associate
Professor, Translation and Interpretation, University of Ottawa

Dr. Igor Djordjevic, Chair, Associate Professor, Department of English, Glendon College,
York University

Cyclical Program Review Key Milestones:

Cyclical Program Review launch: September 16, 2020

Self-study submitted to Vice-Provost Academic: September 15, 2021

Date of the Site Visit: November 16, 2021

Review Report received: January 24, 2022

Program Response received: March, 2022

Dean's Response received: April, 2022

Implementation Plan and FAR confirmed by Joint Sub-Committee on Quality Assurance,
November 2022.



Submitted by Lyndon Martin, Vice-Provost Academic, York University

This review was conducted under the York University Quality Assurance Protocol,
August 2020.

SITE VISIT: November 16, 2021

A site visit was organized around a set of interviews with multiple internal stakeholder groups that included:

- Lyndon Martin, Vice Provost Academic
- Thomas Loebel, Dean, Faculty of Graduate Studies
- Marco Fiola, Principal, Glendon College
- Colin Coates, Associate Principal, Research and Graduate Studies
- Audrey Pyee, Associate Principal, Academics, Glendon College
- Julie McDonough-Dolmaya, Chair of the School of Translation
- Lyse Hébert, former Chair of the School of Translation
- Aurelia Klimkiewicz, Graduate Program Director
- Full-time and part-time faculty
- Students
- Jacqueline Angoh and Véronique Lim, Administrative Assistants
- Jack Leong, Associate Dean of Libraries, Research and Open Scholarship
- Leigh Jackson, Content Development Librarian

The site visit took place virtually due to the ongoing pandemic.

OUTCOME:

The Joint Sub-Committee on Quality Assurance received the Program and Decanal responses to the recommendations and has approved an implementation plan. A report on the progress of the initiatives undertaken in response to recommendations in general and as specified in the implementation plan will be provided in the Follow-up Report which will be due 18 months after the review of this report by the York University Joint Sub-Committee on Quality Assurance (in May 2024).

In order to align with the other programs in the School, the next Cyclical Program Review will begin in the Fall of 2026 with a site visit expected in the Fall of 2027 or Winter of 2028.

PROGRAM DESCRIPTION AND STRENGTHS

The MA program in Translation Studies was founded in 1991 within the School of Translation at Glendon College, which was created in 1984.

The MA is designed to assist professional translators to reflect on their practice and become familiar with the growing academic field of translation studies. Students bring their expertise to their research in the widest arrange of language combinations. Students who do not have an Honours BA in Translation complete a one-year qualifying program before being admitted to the two-year MA program.

The program offers three options for completion: four courses with thesis, six courses with a major research paper, and a course-only option which requires completion of eight courses.

The reviewers indicate in their report that the general objectives of the program are clear and that the learning outcomes and mode of delivery are appropriate. The Review Report included the following statement, "*The full-time faculty are clearly scholars in their respective field and experts in the courses they offer.*" Concerns were expressed about the heavy administrative load that most of them carry and the impact this has on their capacity to conduct their research as well as maintain their visibility on the Canadian and international scene. They indicate that the development of a doctoral program is not advised at this time.

The students that met with the reviewers indicated a desire for clarity about program options and their respective expectations, a desire for more practical courses and some concern about the limited access to French courses.

The reviewers suggest that "the existing MA should become a research-oriented program outright and be promoted/marketed as such," and that the School offer "more seminars dealing with the plurilingual and multicultural nature of its student base."

In addition, the reviewers state, "The School should take much greater advantage, in our opinion, of the rich and unique multicultural and multilingual environment (the GTA) in which it has the chance to offer a graduate program."

IMPLEMENTATION PLAN

The chart below lays out the implementation plan approved by the Joint Sub-Committee at its meeting in November 2022.

	Recommendation	Action	Responsible for Follow-up	Timeline
1.	That consideration be given to making the full-time program 12 months in length	The program should reflect on its orientation and target population and consider the length of the full-time program.	Graduate Program Director; Chair of the School of Translation	Review to be undertaken in 2023.
2.	That consideration be given to eliminating the Qualifying Year.	The program should consider elimination of the Qualifying Year and as a result determine what additional admission information should be required.	Chair of the School; Coordinators, MA and BA; Associate Principal Research & Graduate Studies; Associate Principal Academic	Review to be undertaken in 2023.
3.	That the program focus more on the aspects of translation that deal with the nature of intercultural communication.	The program should consider formally integrating intercultural fluency into its learning outcomes and clarify for students the role of French within the program, based on current policies.	Graduate Program Director	Review to be undertaken in 2023, with resulting changes implemented for Fall 2024.
4.	That a review of administrative appointments be explored.	<i>Note: Administrative appointments and compensation are governed by the collective agreement and</i>	Chair, School of Translation, Associate Principal Research and Graduate Studies	Plan for collaboration to be created in Winter 2023.

		<p><i>therefore an incentive program cannot be considered.</i></p> <p>The program should explore collaboration with faculty teaching in the program from other units or Faculties to support administrative needs at the graduate level.</p>		
--	--	--	--	--